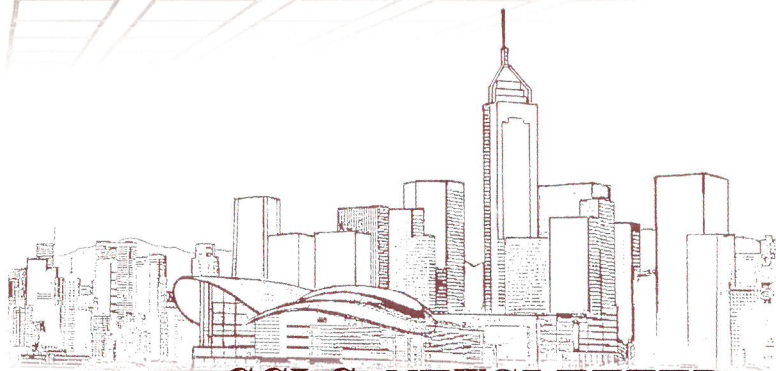




# 論福音文化本色化

何 琦

## 一、何謂「本色化」？

本色化 (Inculturation)：又稱本地化、本土化或本位化。廣義而言，指某一種文化將另一文化的某些元素吸收為己有，而又不失卻該文化本身之形式特點。

鍾鳴旦先生 (Nicolas Standaert) 謂：本色化在神學上的意思則是：福音生活和它的信息，在某一特定文化中的具體呈現，而該文化的成員，不僅只以該文化表達基督經驗（如此做只是單純的適應），且能使之變成靈感、方向和統一的源頭，以轉變、再造該文化；帶來一新的創造，不僅是以充實此特定的文化，同時也充實普世教會。<sup>1</sup>

福音文化本色化，指福音的信息必需進入各地文化。因基督的福音是普世性的，是為所有文化而講的；因此，它應該也能夠進入各地文化，與各地文化交流、融會。它在各地文化中以豐富的形式具體呈現，是可能的也是應該的。

## 二、本色化的神學依據

人們會問：福音文化本色化的神學依據是甚麼？若沒有足以令人信服的神學依據，則所謂的「本色化」則易讓人感覺是在某種非基督教的「文化中心論」裏脅下的異化基督教的盲動行為。而沒有理論指導的實踐，一向是盲目的實踐。盲目的實踐是沒有方向準繩的，充其量是嘩眾取寵的行為而已。

福音文化本色化的神學根據奠基於「道成肉身」(Incarnation) 的信條。二千年前，耶穌基督作為神的兒子，借助聖母馬利亞之腹「道成肉身」，降生於人間。這表明，神為彰顯其救贖之道，特別借助凡人可見的現實之肉身，使救贖之道作肉化的實踐顯現。

基督降生這一事件，為福音本色化提供了一幅極美的圖像。

馬利亞「就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裡……」(路2:7)

用襁褓裹起的嬰孩耶穌，身負救贖使命的耶穌，從一開始便要熟悉他降在人間的那種文化。耶穌基督是「裹身」來到人間，這便是他依循福音本色化的第一個文化行動。<sup>2</sup>

「兒女既同有血肉之體，他也照樣親自成了血肉之體……他並不救拔天使，乃是救拔亞伯拉罕的後裔。所以他凡事該與他的弟兄相同。……他自己既然被試探而受苦，就能搭救被試探的人。」(來2:14-18)

「降生」一詞在神學上的意義即「道成了肉身」(The Word became flesh)。聖誕的圖像展示出一個人——基督，和一種文化——猶太拿撒勒人文化。這是福音文化本色化的第一步行動。福音書中所載耶穌生平的歷史，表明耶穌在拿撒勒與同齡人共同成長，他學當地語言、學木工手藝、沿襲當時社會文化習俗。「他就是在這樣的具體環境中，領悟了自己的使命」。<sup>3</sup>

「若說本地化是福音的『降生』，那就意味著福音

要在某一文化中，從禮儀、社會活動或該文化特有的架構上，作具體的表現。……此外還有別的說法，例如，福音在文化中「扎根」。在文化沃土中，福音不僅能和一些別的樹木一樣，移植生長，它還是一株帶有該文化標記的樹。」<sup>4</sup>

### 三、本色化傳福音溯源

以本色化方式宏揚福音，可以說是自使徒時代（公元四十九年耶路撒冷會議）始便揭開了這一問題的序幕。新約使徒行傳第十五章中詳細記載了爭論的焦點。當時「有幾個人，從猶太下來，教訓弟兄們說：『你們若不按摩西的規條受割禮，不能得救。』」為了這個問題，保羅和巴拿巴兩人跟他們發生激烈的爭辯。」（徒15:1-2）

為此，保羅、巴拿巴等去耶路撒冷向使徒和長老們請示。會上，仍有幾個法利賽教門的人堅持說：「必須給外邦人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。」（徒15:5）

爭論是長時間且是激烈的。彼得站起來說：「諸位弟兄，你們知道神早已在你們中間揀選了我，叫外邦人從我口中得聽福音之道，而且相信。

「知道人心的神，也為他們作了見證；賜聖靈給他們，正如給我們一樣。

……

「現在為甚麼試探神，要把我們祖宗和我們所不能負的擔子，放在外邦信徒的肩膀上呢？這是不對的！我們相信我們得救是藉著主耶穌的恩典，是跟他們一樣的。」（徒15:7-11）

使徒雅各也起身支持彼得，說：「諸位弟兄，請聽我的話。方才西門述說神當初怎樣眷顧外邦人，從他們中間選取百姓歸於自己的名下。眾先知的話，也與這意思相合……」（徒15:13-15）

雅各繼續說：「所以據我的意見，不可難為那歸服神的外邦人……」（徒15:19）

爭論結果，教會決定推選巴撒巴的猶大和西拉為代表攜信一封跟保羅、巴拿巴一道去安提阿，以澄清以往。他們帶去的信這樣寫著：

「使徒和作長老的弟兄們問候在安提阿、敘利亞、基利家所有的外邦弟兄們！我們聽說有些人從我們這裡出去；他們所說的話使你們彷徨困惑。其實，我們並沒有吩咐他們去說那些話。……因為聖靈贊同我們，除了一些必要的規例，不要把其他的重擔加給你們……」（徒15:23-28）

耶路撒冷會議所揭示的「割禮之爭」，清晰地表明教會應尊重外邦人的選擇，像割禮那樣令外邦人難堪並難以接受猶太傳統，教會默認其變通的可能。這便是給傳播福音以本色化文化方式亮起了綠燈，因為在教會看來，除一些必要的「規例」須遵守外，其它遵照自己本民族文化傳統的方式接受福音的行為方式都是可以取靈活變通態度對待。是否全盤接受猶太禮儀並非重要，惟

接受福音的信息才是至關重要。

### 四、本色化的核心在於宏揚福音

本色化並不是意味著可以改變福音的真理，若這樣便是從根本上對福音進行「異化」。福音的信息是借助並通過本色化文化方式向當地民眾宣布的。在這裡，有沒有宏揚福音，才是關係到福音文化本色化的核心所在。這是福音文化本色化的立足之本，捨此奢談本色化是沒有任何意義的。

這裡我們再看使徒行傳第十七章中描述保羅在雅典傳道的方式。儘管保羅稱讚雅典居民有「濃厚的」宗教熱情，並曾引用希臘詩人的話，但他並沒有向希臘居民中盛行的異教偶像崇拜方式讓步。因為在保羅看來，敬拜異教偶像的方式從根本上違背了神教訓，違背了福音信仰的真理，而信仰核心的原則是不能拿來作交易的。

明末耶穌會傳教士利馬竇來華傳教，為求得明朝上層精英的儒學之士對福音的認同，他在文化上廣泛學習儒家文化傳統，但拒不納妾，因此舉根本有違教義。

如果有一種所謂的福音本色化的文化，人們竟難以從中感受和發現福音的真理和信息，這樣給冠以「福音本色化」的文化是讓人懷疑的。

### 五、本色化與文化認同

以接受心理學角度看，一般比較容易接受與自己文化親近的文化，因此容易產生一種文化認同感，滋生出一種文化親緣關係。在人際交往中亦是如此，通常人們更喜歡跟那些氣質與文化趣味更接近自己的人做朋友一樣。常言道：物以類聚，人以群分。尋找共同點往往是文化交往中應遵循的第一條原則。

相反，若使一文化傳統淵源流長、根深柢固的民族去全盤接納一與其差別甚遠的異質文化，在正面交往中若傳授方是以一居高臨下的態度，則往往會引發一場衝突。即使最終接受仍是帶被動性的，甚至易造成該民族的心理創傷和逆反心理。一部中國近代傳教史已將這個問題說得再清楚不過。

若是以一種居高臨下的態度教訓別人，生硬地要別人「皈依」，往往效果適得其反。因為「皈依」一詞在提法上含某種強制性意味，即使從接受一方口中道出亦含有某種被動消極之味。

「梵二的各文獻，和《在現代世界傳福音》通諭中，『福音化』一詞已取代原先的『皈依』了。這是很好的選擇，即使今日聽起來，皈依還是帶有消極意味，引發一幅宗教硬擠入民族的圖像；讓人想著一旦接受基督教，就必須接受歐洲文化。」<sup>5</sup>

而以福音文化本色化方式傳揚福音，則易使人們對福音文化產生一種文化認同感，一種人對福音文化的親近感：原來自己所鍾愛的家鄉文化可以被包容在福音文化之中！因而可導致對福音的接受由被動轉為主動。

使徒保羅在希臘羅馬文化腹地宏揚福音時曾說：

「向猶太人，我就作猶太人，為要得猶太人；向律法以下的人，我雖不在律法以下，還是作律法以下的人，為要得律法以下的人。向沒有律法的人，我就作沒有律法的人，為要得沒有律法的人……。向軟弱的人，我就作軟弱的人，為要得軟弱的人；向甚麼樣的人，我就作甚麼樣的人；無論如何，總要救些人。凡我所行的，都是為福音的緣故，為要與人同得這福音的好處。」（林前9:20-23）

明末利馬竇來華傳教，他以身作則的表率行為證明，他「為了中國人而成為中國人」。

要讓福音進入自己的文化，首先便要找出可與原福音文化認同的文化楔合點，接著與之交流對話，最終根植於自己文化。這便對中國的傳道人提出了要求：不要滿足於把自己封閉在僅佔百分之一人口的教會信仰圈內，標榜自己如何屬靈，教外人如何不能得救。而應積極與教外民眾、教外的大文化環境親切對話，要廣交教外特別是在文化界的朋友，因為傳教必應先進入文化，共鑄我們的福音文化。並且，傳教就是向不知福音的人傳教。因為耶穌說過：「我來不是為了天使，而是為了亞伯拉罕的子民。」（來2:16）

## 六、本色化針對中國文化的特點

本色化傳福音之在中國尤顯重要，乃係中國傳統文化特性所決定。

中國傳統文化是以漢文化為主體的文化，這是一個既定的歷史事實。而漢文化又是一個自我早熟的文化，先秦時代便已打下堅實根基，而這個根基是扎根在相對封閉、自給自足的土壤上：北邊長城，東南沿海，西部世界屋脊。早熟的華夏漢文化確比周邊化外各遊牧的少數民族文明層面高，因此漢文化中心論的影響便在一般儒學士大夫腦中生根。所謂「中國」一詞亦是此論明證，與西人眼中的「瓷器」（china）意義相去甚遠。歷史事實證明，漢文化對遊牧部族的異質文化所產生過的強大同化作用。自五胡亂華入主中原至清兵入關，長城以北的化外遊牧部族儘管一度以武力方式征服漢民族，但在文化上最終被「漢化」，故出現所謂「征服者的被征服」現象。

但這種「漢化」現象，通常發生在與漢文化交流的異質文化，其文明度遠低於漢文化時所產生。一種文化「化」掉另一種文化，通常是在此種文化文明度遠高於另一文化文明度時才可能發生的。就像殖民化時代的西方傳教運動，在一些文明落後地區，歐洲傳教士們在推廣歐化包裝的基督教似乎較易取得相對的成功。該地區民眾儘管最初處於一種被動狀態，最終亦能接受基督教。就像近代西方傳教士在中國傳教往往能在西部偏遠貧窮山區獲得局部成功，也是這個道理。（當然，這一被動承受的心理狀態，在二十世紀後殖民化時代以來，已作出了相應的調適）。

明末耶穌會傳教士范利安、利馬竇等來華傳教，他們所面對的則是一個具有強大文化傳統根基，並且確曾

在漢唐時代一度輝煌過的民族。要使福音進入中國文化，他們首先必須懂得面對中國文化，學習、適用中國文化，然後才能做到以福音「化」中國文化。利氏認為漢儒學家文化確是一個有其豐富內涵的文化，他入境隨俗、習漢語、穿儒服，取中國名，習中禮俗，研讀孔孟，習中國古典文學。利氏的行為贏得漢儒學士大夫的尊敬，使他成為一般儒學士大夫的座上客。第二步，利氏推介西方的先進科技，激發中國飽學之士的興趣。歐洲經文藝復興洗禮，近代科技文化之發達確實已高過當時尚處閉關鎖國狀態影響下的明朝（當然，文化傳統又當別論）。

這如同在人際交往中，一個人既謙虛好學又確有自身高明學問，則是很易贏得人們好感與尊敬的。有上述兩項奠基，利氏在華對上層儒學之士傳教當然是可以有所作為的。利氏在華耕耘三十年，在漢儒學士大夫圈內施洗三千。像徐光啟（1562-1633）、李之藻（1565-1630）、楊廷筠（1562-1627）等極有影響的儒學士大夫亦能公開護教。此後在清康熙年間所發生的禮儀之爭，由於羅馬教廷對中國禮俗持不通融的態度，故導致清政府頒令禁止在華傳教。

到十九世紀，西方對華傳教多少借助於鴉片戰爭以來割地賠款等不平等條約的強行推介，確對中華民族造成傷害心理，而漢儒學士大夫向有「修身、齊家、治國、平天下」的憂國憂民的憂患傳統意識，在這樣一種氛圍下，儒學士大夫、知識精英們對福音文化的認同反而降至低點。外籍傳教士來華傳教較為成功的，倒是主要在一些少數民族、貧困山區等地。

由於民族心理蒙受傷害導致一定程度的民族逆反心理，竟至引發出義和團那樣逆反心甚濃的非理性運動。

由於遭受鴉片戰爭傷害屈辱的民族情結猶存，這是一個難以淡化的事實，故在中國硬行推介歐化包裝的基督教是行不通的。人們並未完全忘記昔日流行的說法：「多一個基督徒，少一個中國人。」實際上，十九世紀末以來，一些西方傳教士中的有識之士已敏感到在中國傳教應執行「自傳」方式。筆者以為現今中國教會所大力倡導的「自傳」方針，亦是本色化傳福音在今日中國的指導方針。這確是一個基於歷史的思考和現實的國情所作出的有效規定。我們亦願在此方針指導下多作實踐的體現。（待續）

### 注釋：

1. 鍾鳴旦《本色化》，陳寬薇譯，台北光啟出版社，頁90-91。
2. 「裹身」亦是耶穌上十字架受難後、復活前的最後一個文化行為指歸。（路23:53）
3. 鍾鳴旦《本色化》，頁52。
4. 鍾鳴旦《本色化》，頁51-52。
5. 同上書，頁72。

# 書訊

神學論叢

丁光訓文集 215A 大32開 精裝本

*Collection of Bishop K.H.Ting's Essays*

丁光訓主教歷職南京金陵協和神學院院長四十多年，一直探索如何將基督教信仰和教訓，與中國當前情況結合起來。在這本文集中，丁主教以極具說服力而又通俗易懂的言辭，就國際神學界的一些熱門問題，如普世教會合一運動、解放神學、婦女神學、生態神學等，作出精闢的闡述。對有志認識當代中國基督教會現況及神學思想的信徒，這是值得推薦的著作。



靈花系列③

天路歷程 1173.3 大32開 本仁約翰著 謝頌羔譯

*Pilgrim's Progress* by John Bunyan

本書為全新校訂版，納入經典靈修名著系列，作者本仁約翰自。此書自1678年出版以來，擁有僅次於聖經的讀者群。作者透過天路客旅程，表現出一般信徒在靈程路上的體驗及經驗。故事人物眾多而性格鮮明，讀者不難從其中找到自己或他人的影子，以作自己的榜樣或鑒戒。此外本書的對話，大量引用聖經或採取經義，難怪小說的感染力，歷三百年不衰。

天路歷程



拓思系列⑦

團契生活 1321.7 大32開 潘霍華著 鄧肇明譯

*Life Together* by Dietrich Bonhoeffer

本書為譯自德文的新譯本重新排版的校訂版，並附錄鄧紹光博士的導讀專文。

本書是潘霍華從地下神學院的生活與學習激盪出來的作品，他希望在受納粹逼迫的急難時刻，透過一小群獻身、同心的人的彼此勸誡懺悔、共享分擔，以基督為中心的群體生活操練，結合成有力的宣教團體。這種團體生活的概念和團體屬靈生活敬虔的操練，對今天教會群體仍有啟迪。



阡陌文叢 ⑦

**浮生物語** 3707 大 32 開 草雪著

*Discourses on Life and Living Thing* by Cao Xue

草雪自一九八一年起，在各報章雜誌撰寫專欄、文章至今。她的作品既有對都市生活的敏銳觸覺，亦兼具對自然的眷戀之情。其獨立、自由，慣於流浪，喜好思考的天性，在散文中表露無遺。本書涵納作者七年來的散文精品和十幾幅攝影作品，值得讀者細意品嘗。封面由旅法畫家兼作家綠騎士所繪。



名人系列 ③

**大音樂家的小故事** 1878.3 大 32 開 陳兆波編

*Little Stories of Great Musicians*

本書全新編訂，添加優美插圖和內容。全書捕捉了二十位西方大音樂家的童年生活片斷、有趣而感人的往事，揭開他們不平凡的成就背後的面貌，提醒現今的少年理想的可貴，珍惜少年時。

那裏亞童話集 ①

**魔術家的外甥** 1838.1 大 32 開 魯益師著 王文恕譯 黎海華修訂

*The Magician's Nephew* by C.S.Lewis

本社修譯本世紀英國著名作家魯益師「那裏亞童話集」第一種已經出版，全新排版，封面由畫家綠騎士所繪，內文並以原著精美插圖重新配搭。本書描述一個魔術家為了一項試驗，藉著魔法指環，把外甥和蓓蕾送進一個神秘領域。那裏的女巫挾持他們返回地球，企圖用咒語重建她的王國。在一場搏鬥裏，他們全都因著指環的魔力被帶到另一個世界。他們目睹那裏亞王國的誕生，究竟他們最後能否返回地球呢？



### (六) 田景福(續)

此外值得一提的，在原詩第一節第五句是「奇光燦爛歌聲綿蠻」。「綿蠻」兩字是採自《詩經·小雅》：「綿蠻黃鳥」，另外《朱熹集傳》有「綿蠻，鳥聲」。作者採用「綿蠻」兩字是取其祥和之意。相信絕大多數唱這詩的會眾都不知道「綿蠻」兩字的出處，就算知道也不會同意當晚天使的歌聲如鳥鳴。因此當《普天頌讚》1977年出版時，把這句改為「奇光燦爛，歌聲嘹亮」。當時也沒有辦法與作者聯絡，徵得他的同意，只有先斬後奏，希望作者莫見怪。

田景福於1911年5月13日，民國成立前幾個月，在山西省汾陽縣的基督教家庭出生。父母都是虔誠的基督徒，是華北公理會的教友，田景福也是在公理會受洗。他從小受基督教教育，他唸書的小學和中學都是教會學校。他本來還有一個妹妹，但她很早便夭折。他父母經常鼓勵他多為主作工，對田景福的終身事業，有相當大的影響。因此1932年當他進燕京大學的時候，他的主修是宗教，以裝備他自己日後獻身在基督教機構事奉。

田景福從小喜歡文學，早在十五歲那年已在《少年雜誌》發表了他的第一篇小說。由於他喜好文學，在燕大就讀時，曾選修文學課程，他的老師包括周作人、許地山、鄭振鐸等文學家。田景福也曾任劉廷芳博士主編的《紫晶》雜誌上發表過他所寫的詩歌。燕京大學畢業後，他在太原基督教青年會任學生幹事。在此期間寫了幾篇小說，內容都是描寫當時農民所經過的艱苦悲慘生活，揭露當時農村社會的種種黑暗，未獲當局批准發表。有人提議試找魯迅先生，也許通過他老人家可以在其他的雜誌刊登。於是田景福寫了一封信給魯迅，並附寄好幾篇他的小說。可以想像到當田景福收到魯迅的覆信時的欣喜，他老人家

鼓勵田景福出版他的小說選集，並願意為這選集寫序。但不幸魯迅不久便逝世，一場出版小說選集的計畫頓成泡影，田景福失望之至。

1937年中日戰爭發生，不久太原失守，田景福隨軍為傷兵服務，後來退至陝西省寶雞縣，就在那裡設立了青年會，他就擔任了寶雞基督教青年會總幹事，許多地方的人都湧到那裡。抗戰期間他又編輯並出版了《抗戰歌聲》和《工合歌聲》兩本曲集。他在寶雞山共服務了九年。抗戰勝利後西安青年會的總幹事出國，就把田景福調到西安任西安基督教青年會總幹事。

自從田景福跟魯迅通信之後經過約半個世紀，於1981年紀念魯迅誕生百周年時，人們翻閱魯迅以前的檔案，從魯迅的日記中發現他和田景福的通信，於是舊事重提，把田景福五十年前所發表的小說輯成書，1986年由陝西人民出版社出版《田景福小說選》，償了他五十多年來的心願。

田景福一生都是為教會事奉，成全了他父母對他的期望，除了擔任西安基督教青年會總幹事之外，他還擔任了陝西省基督教協會會長和陝西省三自會主席。（全文完）

### 注釋

2. 當時聖詩集的名稱尚未定名為《普天頌讚》。

資料來源：范天祥夫人、田景福先生

參考資料：

《讚美詩（新編）史話》，王神蔭編著，中國基督教協會出版，1992。

《辭海》，上海辭書出版社，1979。

Yenching University, Dwight W. Edwards, United Board for Christian Higher Education in Asia, 1959.

更正：上期本欄左段第十行「海澱」為「海淀」之誤。

右段第二十行詩歌名應為「滿城歡樂齊頌讚」。

# 短訊

## 一、人事動態

1. 8月23日本社於翡翠酒樓歡送蘇成溢牧師離任，並歡迎馮壽松執事擔任本社新社長。
2. 曹敏敬牧師請辭執行委員職，於9月起離港到美國亞大蘭大州哥倫比亞神學院任訪問學者。本社同人為曹牧師過去在執行委員會、常務委員會及財經小組的貢獻深表謝意。願主繼續恩領曹牧師未來的事奉和生活。
3. 執行委員會通過邀請下列同道為本社委員：  
陳佐才法政牧師為執行委員會特約委員。  
蘇成溢牧師為執行委員、常務委員及出版委員。  
江大惠先生為出版委員。



1/ Rev. Eric So handed on the CCLC common seal to the new publisher, Mr. S.C. Fung. 前任社長蘇成溢牧師把本社印鑑傳交新社長馮壽松先生。



2/ Ms. S.W. Ko, the vice chairperson presented a gift to Rev. Eric So as the appreciation for his five-year service with the Council. 副主席高苔華女士致送禮物給蘇成溢牧師，多謝他五年來服務本社。

## 二、座談會

### 1. 神學出版座談會

7月15日本社邀請多位神學院教授在總辦事處會議室舉行神學出版座談會，出席者包括：中國神學研究院余達心博士、崇基神學組盧龍光博士、建道神學院楊慶球博士、中文大學宗教系賴品超博士、信義宗神學院鄧紹光博士、明華神學院潘乃昭博士。

會中眾學者為中文神學出版各抒己見，提出不少建議，深信上主必定繼續帶領未來神學出版的發展。

### 2. 出版方向交流座談會

8月26日本社執行委員會、出版委員會與同工於童軍總會舉行一天的「出版方向交流座談會」。早禱會九時十五分開始，有分享和敬拜的時間，十時半開始交流座談，直至下午五時。

## 三、嘉賓到訪

1. 本社出版《祭祖迷思》及《透視屬靈神學》(新書)作者楊克勤博士於7月16日到訪。
2. 南京金陵神學院何琦博士於7月23日到訪。
3. 愛德基金會海外聯絡處主任高佑恩牧師於7月29日到訪。

## 四、世界基督教傳播協會亞洲區大會

三年一度的世界基督教傳播協會亞洲區大會定於本年10月25-30日在香港中華基督教青年會舉行。本社委派蘇成溢牧師及馮壽松社長出席。

## 五、一九九九至二千年中學生好書龍虎榜

由香港教育專業人員協會、香港電台中文台文教組、臨時市政局公共圖書館聯合主辦，語文基金贊助的一九九九至二千年「中學生好書龍虎榜」一百本，本社下列三書入選：

1. 孝道·心 陳耀南著 (拓思系列)
2. 知更鳥 王璞著 (阡陌文叢)
3. 走過世紀的音符 陳兆波編 (名人系列)

## Brief News

### PERSONNEL

1. Rev. Man-King Tso has resigned the post of the Executive Committee member and returned to United States by the end of August, 1999. We appreciate him very much for his contributions and support to the Council in the past.
2. We have held a thanksgiving dinner party to welcome the new publisher, Mr. Sau-Chung Fung and give farewell to Rev. Eric S.Y. So on 23rd August, 1999.
3. During the previous Executive Committee Meeting, it was resolved that we invite Canon Rev. Alan C.C. Chan to be the Executive Committee member, Rev. Eric S.Y. So to be our Executive Committee as well as the Publication Committee member and Mr. David Kong to be our Publication Committee member starting from September, 1999.

### THEOLOGICAL PUBLICATIONS MEETING

On 15th July, 1999, we have invited scholars from different seminaries in Hong Kong and Macau to hold a meeting at our office. They

have shared their valuable opinions and views on the theological publication plans. We deeply believe that with the guidance of our Lord and with the help of the scholars, we could publish more good theological books in the future.

### AR/WACC ASSEMBLY

The AR/WACC Assembly will be held from 25-30 October, 1999 in Hong Kong. There would be more than fifty participants from Asia region. Our publisher, Mr. Sau-Chung Fung and the Executive Committee member, Rev. Eric S.Y. So will attend the assembly.

### GOOD READING BOOKS

We are very grateful that the following books are chosen recently as "Good Reading Books" for the secondary schools. These books are

- 1) Filial Piety, Mind
- 2) Robin Redbreast
- 3) Musical Notes Through the Century.

# 任重道遠

馮壽松

自學校校長崗位退休後，受邀請出任本社社長一職，深感任重道遠。本社有優良傳統，以「廣傳福音、推進學術」為出版路向，為華人教會及社會在文字出版事業上作出貢獻。為要達成上述目標，個人努力微不足道，必須靠賴上帝賜予的智慧、能力，倚重社內同工的合力支持以及各教會人士的恆切代禱。

八月間曾到過新疆省西部邊界的一個城市——伊寧。那是一個多種族聚居的地方，有哈薩克族、俄羅斯族、漢族、蒙古族、回族等等。伊寧市與別不同的地方是那裡的人不論貧富，彼此和洽與共，對我們外來人都主動交談、問好，樂與溝通。遇有任何事故他們都共同關心，一起努力去完成任務，解決困難。他

們種族不同、文化有異，卻有共同的目標：「建設一個美好的伊寧」。

本月初第一次早禱會上，曾經以加拉太書六章二節：「你們的重擔要互相擔當，如此就完全了基督的律法。」與同工互勉、分享。在工作上，切不可以個人為中心，只有緊握上帝的應許，仰望祂的引導才能使我們在信仰上、工作上站立得穩。因此我們必須建立以上帝為中心，為倚靠的團隊精神，求主賜給我們在基督裡合而為一的心，無論性別、年齡、能力、恩賜的差異如何。只要我們同心合意，以耶穌作我們的牧人，於時代的風雨中同步，在拓展文字工作上必可彰顯上帝的國度，榮神益人。

From the Publisher's Desk

## Carry Heavy Responsibilities through thick and thin

Fung Sau Chung

After retiring from the post of school principal, I was invited to be the Publisher of CCLC, with the belief that the work is of great significance and meaning to the society. The Council has its good tradition, with the aim of "spreading the Gospel, advancing knowledge."

Its publications have made great contributions to Chinese churches and society. To realise the goal, we must rely on the mighty God who gives us wisdom and power, and on our colleagues' co-operation as well as the prevailing prayer of the churches.

I have visited the city of Yining in the western boundary of Xinjiang, China during August this year. It is a multi-racial region. One can find Kazakh, Russian, Han, Monggol, Hui etc. Yining is a harmonious place, where the people are active, talkative and friendly, and willing to communicate. They solve the

problems together as a community. Although they come from different races and cultures, they have the same goal: "To build Yining into a wonderful city."

In the first morning devotions of September at CCLC, I quoted the verse in Galatians 6:2, "Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ" to encourage and share with my colleagues.

We must not be individualistic in our work, but hold on to the promise of God and look for His guidance. Hence, we must organise a team working together under the leadership of God, and become one in Christ, ignoring the differences in sex, age, capability and gifts. As long as we work together with one heart in Jesus Christ, we will develop the literary work and reach the target of glorifying God and benefiting all the people.



基督教文藝出版社

香港總社：香港九龍彌敦道138號五樓A座

門市部：香港九龍東方街10號地下

台灣分社：台北市文山區溪口街89號

台北市大馬路建國南路1段212巷61號1/F.

社長：馮壽松

編輯：范鳳華

電話：2367 8031

電話：2385 5880

電話：(2)2932 3571

傳真：2739 6030

傳真：2782 5845

傳真：(2)2930 7740

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

GENERAL OFFICE: 138 NATHAN ROAD, 4/F, A, KOWLOON, HONG KONG

BOOKROOM: 10 TUNG FONG ST. G/F, KOWLOON, HONG KONG

BRANCH OFFICE: P.O.Box 17-13, Hsin Tien, #231, Taiwan, R.O.C.

Publisher: Fung Sau Chung

Editor: Frances Fang